

Montague Rhodes James

The Stalls Of Barchester Cathedral

[ze słownikiem]

Montague Rhodes James

The Stalls Of Barchester Cathedral

[ze słownikiem]

B1

Stalle katedry Barchester

Z PODRĘCZNYM SŁOWNIKIEM ANGIELSKO-POLSKIM

dla osób znających język angielski co najmniej na poziomie B1

Ruda Śląska, 2024

Wydawnictwo:

[ze słownikiem], <https://zeslownikiem.pl>, <https://readings.world>, [Facebook.com/zeslownikiem](https://facebook.com/zeslownikiem)

Prawa autorskie:

eVirtualis sp. z o.o., ul. Karola Goduli 36, 41-712 Ruda Śląska

Redakcja:

Julia Czapelka

Projekt okładki:

Jan Paluch

Kontakt:

biuro@zeslownikiem.pl

ISBN:

978-83-66471-65-8

All rights reserved. Wszelkie prawa zastrzeżone.

Książka ani żadna jej część, w tym układ i treść słownika, nie może być przedrukowana ani w jakiegokolwiek inny sposób reprodukowana czy powielana mechanicznie, fotooptycznie, zapisywana elektronicznie, magnetycznie lub optycznie, ani odczytywana w środkach masowego przekazu bez pisemnej zgody wydawcy.

Zawartość poniższej publikacji zawiera oryginalną treść oraz pisownię bez adaptacji i skrótów.

Ruda Śląska, 2024

Contents

THE STALLS OF BARCHESTER CATHEDRAL.....	6
Vocabulary of words translated in this book.....	26

The Stalls Of Barchester Cathedral

THE STALLS OF BARCHESTER CATHEDRAL

This matter began, as far as I am **concerned**, with the reading of a notice in the **obituary** section of the Gentleman's Magazine for an early year in the **nineteenth** century:

"On February 26th, at his **residence** in the Cathedral Close of Barchester, the **Venerable** John Benwell Haynes, D.D., aged 57, **Archdeacon** of Sowerbridge and **Rector** of Pickhill and Candley. He was of -- College, Cambridge, and where, by talent and **assiduity**, he **commanded** the **esteem** of his **seniors**; when, at the usual time, he took his first degree, his name stood high in the list of **wranglers**.

These **academical honours** **procured** for him within a short time a **Fellowship** of his College. In the year 1873 he received **Holy** Orders, and was **shortly afterwards** presented to the **perpetual Curacy** of Ranxton-sub-Ashe by his friend and **patron** the late **truly** venerable **Bishop** of Lichfield....

His **speedy preferments**, first to a **Prebend**, and subsequently to the **dignity** of Precentor in the Cathedral of Barchester, form an **eloquent testimony** to the respect in which he was held and to his eminent qualifications. He succeeded to the **Archdeaconry** upon the sudden **decease** of Archdeacon Pulteney in 1810.

stalls - stragan, stoisko

cathedral - katedra

concerned - zaniepokojony, dotyczyć, martwić

obituary - nekrolog

nineteenth - dziewiętnasty

residence - miejsce zamieszkanie

venerable - czcigodny, sędziwy

archdeacon - archidiakon

rector - proboszcz, rektor

assiduity - wytrwałość, pracowitość

commanded - rozkaz, komenda, polecenie

esteem - szacunek, szanować

seniors - senior, starszy

wranglers - kowboj, określenie na najlepszych studentów Uniwersytetu Cambridge

academical - akademicki

honours - wyróżnienia, uhonorować, honor, zaszczyt

procured - nabyć, stręczyć, wystarać się, sprokurować

fellowship - koleżeństwo, towarzystwo, związek, solidarność, członkostwo

holy - święty

shortly - wkrótce

afterwards - potem, później, następnie

perpetual - wieczyste, wieczny, bezustanny

curacy - kuracja, wikariat

patron - mecenas, patron, klient, gość

truly - autentycznie, naprawdę, serio, szczerze

bishop - biskup, goniec, laufer, wino grzane

speedy - szybki, rychły, bezzwłoczny

preferments - preferencje, awans

prebend - prebenda

dignity - godność, dostojność, dostojęstwo

eloquent - elokwentny

testimony - zeznanie, świadectwo

archdeaconry - archidiakonat

decease - umierać, śmierć, zgon

His **sermons**, ever **conformable** to the **principles** of the religion and Church which he **adorned**, **displayed** in no ordinary degree, without the least **trace** of **enthusiasm**, the **refinement** of the **scholar** united with the **graces** of the Christian. Free from **sectarian violence**, and **informed** by the spirit of the truest charity, they will long **dwell** in the memories of his **hearers**. (Here a further **omission**.

sermons - kazanie
conformable - zgodny
principles - zasada, reguła, prawo
adorned - ozdobiony, dekorować, ozdabiać
displayed - wyświetlać, okazywać, demonstrować
trace - namierzać, wysledzić, śledzić, ślad, uprząż, poszlaka
enthusiasm - entuzjazm
refinement - udoskonalać, wytworność
scholar - uczony
graces - (grace) ozdobić, zdobić, gracia, wdzięk, lekkość, łaska
sectarian - fanatyk, sekciarski, sekciarz
violence - gwałtowność, przemoc
informed - poinformowany, informować, powiadamiać
dwell - mieszkac, zamieszkiwać
hearers - słuchacz
omission - opuszczenie, pominięcie, przeoczenie

) The productions of his pen include an able **defence** of **Episcopacy**, which, though often **perused** by the author of this **tribute** to his memory, afford but one **additional instance** of the want of **liberality** and **enterprise** which is a too common **characteristic** of the **publishers** of our generation.

defence - obrona
episcopacy - episkopat
perused - przeglądać
tribute - wyrazy uznania, hold, danina, trybut
additional - dodatkowy
instance - zdarzenie, okazja, instancja
liberality - hojność, liberalność
enterprise - przedsiębiorstwo, antrepyza, przedsiębiorczość
characteristic - charakterystyczny, cecha
publishers - wydawca, wydawnictwo

His published works are, indeed, **confined** to a spirited and **elegant** version of the Argonautica of Valerius Flaccus, a **volume** of **Discourses** upon the Several Events in the Life of **Joshua**, delivered in his Cathedral, and a number of the charges which he pronounced at various **visitations** to the **clergy** of his Archdeaconry. These are **distinguished** by **etc.**, etc.

confined - zamknąć, umieścić, ograniczyć, ramy
elegant - elegancki
volume - objętość, głośność, rocznik, tom, wolumin
discourses - dyskurs, konwersacja
Joshua - Księga Jozuego, Jozue
visitations - wizytacja, nawiedzenie
clergy - duchowni, duchowieństwo, kler
distinguished - wyróżniony, rozróżniać, rozróżnić
etc - itd

The **urbanity** and **hospitality** of the subject of these lines will not **readily** be forgotten by those who enjoyed his **acquaintance**.

urbanity - uprzejmość, miejskość
hospitality - gościnność, obsługa, obsługiwane
readily - łatwo, skwapliwie, bez wahania
acquaintance - znajomość, znajomy, znajoma

His interest in the venerable and awful **pile** under whose **hoary vault** he was so **punctual** an **attendant**, and particularly in the musical **portion** of its **rites**, might be termed **filial**, and formed a strong and **delightful** contrast to the polite **indifference** displayed by too many of our Cathedral **dignitaries** at the present time."

pile - zwalić na kupę, palować, sterta, stos, kupa, gmach
hoary - siwy, odwieczny
vault - skoczyć, skakać przez coś, przeskoczyć, skarbiec, krypta, krypta rodzinna
punctual - punktualny
attendant - towarzysz, pracownik, opiekun, personel, związany
portion - porcja
rites - rytuały, ceremonia, obrządek, obrzęd, ryt
filial - synowski
delightful - zachwycający, rozkoszny
indifference - obojętność
dignitaries - dygnitarz, dostojnik

The final paragraph, after **informing** us that Dr. Haynes died a **bachelor**, says:

informing - informować, powiadamiać
bachelor - kawaler, licencjat, bakalarz

"It might have been **augured** that an **existence** so **placid** and **benevolent** would have been **terminated** in a **ripe old age** by a **dissolution** equally **gradual** and calm. But how **unsearchable** are the workings of **Providence**! The peaceful and retired **seclusion** **amid** which the **honoured** evening of Dr.

augured - wróżbita, wróżyć, przepowiadać, zapowiadać
existence - egzystencja, istnienie
placid - łagodny, spokojny
benevolent - dobroczynny, życzliwy
terminated - zakończyć, rozwiązać
ripe - dojrzały, soczysty, dosadny, rubaszny, porządny, doskonały
old age - starość
dissolution - rozwiązanie
gradual - stopniowy, gradual
unsearchable - niezbadane
providence - opatrność
seclusion - odosobnienie, zacisze
amid - wśród
honoured - uhonorować, honor, zaszczyt

Haynes' life was **mellowing** to its close was **destined** to be **disturbed**, nay, **shattered**, by a **tragedy** as **appalling** as it was **unexpected**. The morning of the 26th of February--"

mellowing - łagodnieć, dojrzewać, mięknąć, łagodny, miękki, aksamitny, stonowany
destined - przeznaczyć
disturbed - przeszkadzać, niepokoić, martwić, zmartwić, zaniepokoić
nay - nie, ba
shattered - niszczyć, rozwiewać, roztrzaskać
tragedy - tragedia, nieszczęście, gorze, bieda
appalling - przerażający, zatrważający
unexpected - niespodziewany

But perhaps I shall do better to **keep back** the **remainder** of the narrative until I have told the **circumstances** which led up to it. These, as far as they are now **accessible**, I have **derived** from another source.

keep back - trzymać się z daleka (na bezpieczną odległość)
remainder - pozostać, reszta, przypomnienie
circumstances - okoliczność
accessible - dostępny
derived - czerpać, znaleźć, pochodzić

I had read the **obituary notice** which I have been quoting, quite by chance, along with a great many others of the same period. It had excited some little **speculation** in my mind, but, **beyond** thinking

obituary notice - nekrolog
speculation - spekulacja
beyond - poza

that, if I ever had an opportunity of examining the local records of the period indicated, I would try to remember Dr. Haynes, I made no effort to **pursue** his case.

Quite **lately** I was **cataloguing** the **manuscripts** in the library of the college to which he belonged.

I had reached the end of the numbered **volumes** on the shelves, and I **proceeded** to ask the **librarian** Whether there were any more books which he thought I ought to include in my description.

"I don't think there are," he said, "but we had better come and look at the **manuscript** class and make sure. Have you time to do that now?" I had time.

We went to the library, **checked off** the manuscripts, and, at the end of our survey arrived at a shelf of which I had seen nothing.

Its **contents** consisted for the most part of sermons, **bundles** of **fragmentary** papers, college exercises, Cyrus, an **epic poem** in several **cantos**, the product of a country **clergyman's** leisure, **mathematical tracts** by a **deceased** professor, and other similar material of a kind with which I am only too familiar.

I took **brief** notes of these. **Lastly**, there was a tin box, which was pulled out and dusted. Its label, much **faded**, was **thus inscribed**: "Papers of the Ven. Archdeacon Haynes. **Bequeathed** in 1834 by his sister, Miss Letitia Haynes."

I knew at once that the name was one which I had somewhere **encountered**, and could very soon locate it. "That must be the Archdeacon Haynes who **came to** a very odd end at Barchester. I've read his obituary in the Gentleman's Magazine. May I take the box home? Do you know if there is anything interesting in it?"

The librarian was very willing that I should take the box and examine it at leisure. "I never looked inside it myself," he said, "but I've always been meaning to. I am pretty sure that is the box which our **old master** once said ought never to have been accepted by the college. He said that to Martin years ago; and he said also that as long as he had control over the library it should never be opened.

pursue - ścigać

lately - ostatnio

cataloguing - katalogowanie, katalog

manuscripts - odręczny, rękopis, manuskrypt, maszynopis

volumes - wolumenów, objętość, głośność, rocznik, tom, wolumin

proceeded - kontynuować, iść dalej, podążać

librarian - bibliotekarz, bibliotekarka

manuscript - odręczny, rękopis, manuskrypt, maszynopis

checked off - odprawiony; odhaczony, zaznaczony (np. zadanie z listy)

contents - treść, zadowalać, zawartość, zadowolony

bundles - w pakiecie, wiązka, pęk, zawiniątko

fragmentary - fragmentaryczny, oderwany, okruczowy

epic poem - poemat epicki

cantos - kanty, pieśń

clergyman - duchowny, kleryk

mathematical - matematyczny

tracts - obszar, przestrzeń, połąć ziemi, traktat

deceased - umierać, śmierć, zgon

brief - krótki, zwięzły

lastly - wreszcie, na koniec

faded - wyblaknąć, spłowieć, zwiędnąć, przeminać

thus - w ten sposób, a zatem, tym samym

inscribed - wpisać, wyryć, umieścić

bequeathed - w spadku, zapisywać, zapisać

encountered - napotkany, spotkanie

came to - przyjść

old master - stary mistrz (artysta, malarz)

Martin told me about it, and said that he wanted **terribly** to know what **was in** it; but the Master was librarian, and always kept the box in the **lodge**, so there was no **getting at** it in his time, and when he died it was taken away by mistake by his **heirs**, and only returned a few years ago.

I can't think why I haven't opened it; but, as I have to go away from Cambridge this afternoon, you had better have first **go at** it. I think I can **trust** you not to publish anything **undesirable** in our catalogue."

I took the box home and examined its contents, and **thereafter** **consulted** the librarian as to what should be done about **publication**, and, since I have his leave to make a story out of it, provided I **disguise** the identity of the people concerned, I will try what can be done.

The materials are, of course, mainly journals and letters. How much I shall quote and how much **epitomize** must be determined by **considerations** of space. The proper understanding of the situation has **necessitated** a little-not very arduous-research, which has been **greatly facilitated** by the excellent **illustrations** and text of the Barchester volume in Bell's Cathedral Series.

When you enter the **choir** of Barchester Cathedral now, you pass through a screen of metal and coloured **marbles**, designed by Sir Gilbert Scott, and find yourself in what I must call a very **bare** and **odiously furnished** place. The stalls are modern, without **canopies**.

The places of the dignitaries and the names of the **prebends** have fortunately been allowed to survive, and are inscribed on small **brass** plates **affixed** to the stalls. The **organ is in** the **triforium**, and what is seen of the case is **Gothic**. The reredos and its **surroundings** are like every other.

terribly - strasznie, okropnie
was in - być w; być dostępnym, urzędować; być w domu lub biurze; wpłynąć (dokument)
lodge - portiernia, żeremie
getting at - naskoczyć, naskakiwać na (kogoś); zmierzać (do czegoś), mieć coś na myśli; być w stanie sięgnąć, znaleźć, uzyskać dostęp (do czegoś); używać gróźb, łapówek itp., aby wpłynąć na czyjeś zeznania lub decyzję
heirs - spadkobierca, spadkobierczyni, dziedzic, dziedzicka, sukcesor, sukcesorka
go at - rzucić się na coś (zacząć coś robić z wielką energią)
trust - zaufanie, trust, ufać
undesirable - niepożądany
thereafter - po czym
consulted - poradzić się, zasięgać porady, konsultować się
publication - publikacja, wydawnictwo
disguise - kamuflaż, przebranie, kamuflowanie
epitomize - obrazować, przedstawiać, streścić, streszczać
considerations - namysł, rozważa, wynagrodzenie
necessitated - konieczne, wymagać
greatly - bardzo
facilitated - ułatwiać, torować, upraszczać
illustrations - ilustracja, rycina
choir - chór
marbles - marmur, szklana kulka
bare - nagi, goły, obnażony, odkryty, odsłonięty
odiously - ohydnie
furnished - meblować, umeblować, dostarczyć, dostarczać, zaopatrzyć, zaopatrywać
canopies - zadaszenia, wiata, baldachim
prebends - prebendy
brass - mosiądz, instrument dęty blaszany, mosiężny
affixed - przymocowany, formant, zrostek, afiks
organ - narząd, organ, organy
is in - być w; być dostępnym, urzędować; być w domu lub biurze; wpłynąć (dokument)
triforium - tryforium (w budowlach romańskich i gotyckich)
gothic - gotyk, gocki, gotycki
surroundings - otoczenie, otaczający